

# Corrispondenze tra suoni e grafemi

## LE CONSONANTI

SUONI		SIMBOLO FONETICO	SIMBOLO GRAFICO	PATOIS	ITALIANO
Francese	Italiano				
<b>banc</b>	<b>bene</b>	b	b	<i>bosse</i>	botte
<b>danse</b>	<b>dono</b>	d	d	<i>dèi</i>	dito
<b>cadre</b>	<b>cane</b>	k	c	<i>can cobbla cubbo coudre</i>	quando coppia cubo gomito
<b>quiconque</b>	<b>chiodo</b>		qu	<i>basquinna quéntal queverta baquet queurta</i>	camicetta quintale coperta bastone courta
<b>cheval</b>	<b>scimmia</b>	ʃ	ch	<i>chor percho</i>	sordo pesco
<b>faire photo</b>	<b>farfalla</b>	f	f	<i>fan</i>	fame
<b>gardien</b>	<b>gola</b>	g	g	<i>gan gotta Gustine gou</i>	quanto goccia Augustina gusto
<b>guerre guirlande</b>	<b>ghiaccio gheriglio</b>	g	gu	<i>guèi guidda gueubba</i>	allegro guida gobba
<b>gnôle</b>	<b>pigna</b>	ɲ	gn	<i>gnoué</i>	noce
<b>loup</b>	<b>luna</b>	l	l	<i>lévra</i>	lepre
<b>mer</b>	<b>mela</b>	m	m	<i>melet</i>	mulo
<b>nid</b>	<b>naso</b>	n	n	<i>nèi</i>	neve
<b>pouce</b>	<b>pane</b>	p	p	<i>patta</i>	zampa
<b>rue</b>	<b>rete</b>	r	r	<i>rotta</i>	strada
<b>sable bosse celui ça traction</b>	<b>sapone passero</b>	s	s	<i>san seutta poussa masón greusa</i>	sangue questa polvere muratore grossa
<b>table</b>	<b>tela</b>	t	t	<i>tor</i>	giro
<b>vitre</b>	<b>vela</b>	v	v	<i>vépa</i>	vespa
<b>zéro rose</b>	<b>isola</b>	z	z	<i>bize zén</i>	vento di tramontana zinco
<b>sexe</b>	<b>xilofono</b>	ks	x	<i>sexe</i>	secco

continua...

## (...CONTINUA) LE CONSONANTI

SUONO		SIMBOLO FONETICO	SIMBOLO GRAFICO	PATOIS	ITALIANO
Francese	Italiano				
jamais		ʒ	j	<i>jouè</i>	occhio
tsigan	forza tazza	ts	ts	<i>tsamos</i> <i>vatse</i>	camoscio vacca
	zangola ronzare	dz	dz	<i>dzor</i> <i>modze</i>	giorno giovenca
Tchèque	ciotola cenere	tʃ	tch	<i>tcheddo</i> <i>patchoc</i>	tiepido fango
adjoint	ginocchio gelato	dʒ	dj	<i>djablo</i>	diavolo
			ill	<i>pontèille</i> <i>pastiille</i>	passerella pillole
	famiglia	ʎ	ll	<i>lloi</i> <i>gllase</i> <i>cllasse</i> <i>hllotse</i>	loro ghiaccio classe campana
		h	h	<i>llahe</i> <i>herquio</i> <i>tsahagne</i>	ghiaccio cerchio castagna
		ʔ	,	<i>'oulet</i> <i>dé'uc</i>	solo sopra

### Note

Il suono [k] è reso con «**c**» davanti a vocali “dure” (a-o-u-ou), e con «**qu**» davanti a vocali “dolci” (e-i-eu). Allo stesso modo, il suono [g] è reso con «**g**» davanti a vocali “dure” e con «**gu**» davanti a vocali “dolci” (vd. tabella per gli esempi).

Il suono [ʎ] è reso con «**ll**» a inizio di parola o quando è preceduto da una consonante; con «**ill**» negli altri casi (vd. esempi nella tabella).

Il colpo di glottide [ʔ] è una consonante occlusiva prodotta dalla brusca chiusura delle corde vocali. Si tratta di un suono che si ritrova, in particolare, nelle varianti francoprovenzali di Saint-Marcel e Fénis, dove il colpo di glottide sostituisce il suono [s] (vd. esempi nella tabella).

### LE SEMIVOCALI

SUONO		SIMBOLO FONETICO	SIMBOLO GRAFICO	PATOIS DI VERRAYES	ITALIANO
Francese	Italiano				
paille fille crayon	chiudere Jacopo	j	i y	<i>ioi</i> <i>fèya</i>	dove pecora
voiture	quando	ω	v/-	<i>voué/oué</i> <i>vouet/ouet</i>	sì otto

La semivocale [ω] è rappresentata, generalmente, con il grafema «w» che, come il grafema «k», non è preso in considerazione dal sistema di grafia dello Sportello linguistico. L'utilizzatore potrà, quindi, scegliere tra l'impiego della consonante «v» o l'omissione del suono.

# Corrispondenze tra suoni e grafemi

## LE VOCALI

SUONO		SIMBOLO FONETICO	SIMBOLO GRAFICO	PATOIS	ITALIANO
Francese	Italiano				
table	rana	a	a	<i>rablo</i>	raschino
épée nez danser	moneta	e	é	<i>épeun-a berdzé</i>	spina pastore
mère fenêtre faire neige	terra	ɛ	è e	<i>nèi fèya ortchè pertse tendro</i>	neve pecora ortica pertica tenero
rive	vita	i	i	<i>bize</i>	vento di tramontana
pot chaud beau	dono	o	o ó	<i>bora passó</i>	schiuma passato
école	porta	ɔ	o ò	<i>dobblo dézò</i>	doppio sotto
jus		y	u	<i>dussù</i>	sopra
route	muro	u	ou	<i>couzo</i>	gomito
premier		ə	e	<i>devàn</i>	davanti
meuble		œ	eu	<i>djeusto</i>	giusto
deux		ø		<i>meurdzée beuro</i>	pietraia burro

### NOTE

Per l'utilizzo degli accenti di apertura e chiusura, così come per l'utilizzo del grafema « **eu** », si veda la scheda: *Accentazione*.